



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский язык)

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
Очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1
Семестр	1

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

21.04.2025, протокол № 8

Зав. кафедрой



Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

25.04.2025 г. протокол № 8

Председатель



Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры кафедры ЛиП, канд. филол. наук



М.В. Артамонова

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал"



Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Дисциплина "Введение в специальность" ставит перед собой цель познакомить студентов с переводческой деятельностью, сформировать представление о переводе как особом виде профессиональной деятельности, показать роль перевода в развитии национальной и мировой культуры, оценить перспективы развития переводческой деятельности.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Введение в специальность входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Отдельные аспекты данной дисциплины изучались в объеме средней общеобразовательной школы.

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Производственная - переводческая практика

Юридический перевод

Технический перевод

Экономический перевод

Учебная -переводческая практика

Поисковые системы в переводе

Художественный перевод

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Введение в специальность» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-1.1	Использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода
ОПК-1.2	Анализирует типологические особенности языков перевода
ОПК-1.3	Осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-5.1	Применяет компьютер для поиска, обработки, анализа и представления информации
ОПК-5.2	Определяет перечень ресурсов и программного обеспечения для использования в профессиональной деятельности

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц 72 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 55 акад. часов;
- аудиторная – 54 акад. часов;
- внеаудиторная – 1 акад. часов;
- самостоятельная работа – 17 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. История переводоведения								
1.1 Перевод в древности, эпоху Античности и в Средневековье.	1	3		6	2	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2
1.2 Перевод в XIV–XX веках.		3		6	2	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами,	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2

						справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.		
Итого по разделу		6		12	4			
2. Переводоведение как наука								
2.1 Теория перевода как интегративная дисциплина. Основные понятия теории перевода.	1	3		6	2	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2
2.2 Переводческие трансформации. Проблемы перевода.		3		6	2	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2
Итого по разделу		6		12	4			
3. Профессиональная деятельность переводчика								
3.1 Устный и письменный перевод.	1	3		6	3	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2

						Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.		
3.2 Этика переводческой деятельности. Здоровье и профессиональное развитие переводчика. Будущее перевода.	1	3		6	6	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2
Итого по разделу		6		12	9			
Итого за семестр		18		36	17		зачёт	
Итого по дисциплине		18		36	17		зачет	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Введение в специальность» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437> (дата обращения: 27.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Ильина, Г. В. Здоровьесберегающие технологии в профессиональной деятельности : учебно-методическое пособие / Г. В. Ильина, Л. Н. Санникова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1897> (дата обращения: 27.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Артамонова, М. В. Обучение переводу: аспекты теории и практики : учебное пособие [для вузов] / М. В. Артамонова, М. А. Величко, О. Л. Зимарева ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2208-2. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20354> (дата обращения: 27.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 27.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/M/P0109/Web
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Введение в специальность» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

1. Практическое задание: разбор и анализ подходов и методов перевода в зависимости от периода в развитии дисциплины.
2. Практическое задание: установление связей переводоведения с общим языкознанием, сопоставительной лингвистикой, социолингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста, семиотикой, лексикологией, грамматикой, стилистикой, фонологией, литературоведением, кибернетикой, теорией информации, психологией, этнографией, межкультурной коммуникацией, лексикографией и лингводидактикой.

Раздел 2:

1. Практическое задание: выделение переводов по следующим признакам: форма презентации текста перевода и текста оригинала; жанрово-стилистические характеристики и жанровая принадлежность переводимого материала; основная прагматическая функция; полнота и способ передачи смыслового содержания оригинала; соотношение типов языка перевода и языка оригинала; характер и качество соответствия текста перевода тексту оригинала.
2. Практическое задание: общая характеристика субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста; первичность/не первичность текста оригинала; тип переводческой сегментации текста, используемые единицы перевода; тип адекватности, уровни эквивалентности, проблемы перевода.

Раздел 3:

1. Практическое задание: определение устного перевода, письменного перевода, навыки и компетенции устного и письменного переводчика; виды устного и письменного перевода.
2. Практическое задание: определение моральных принципов переводчика, этического кодекса, норм профессионального поведения переводчика, классификация профессиональных знаний и навыки, определение деятельности переводчика как центрального звена двуязычной коммуникации; оформление рекомендаций по здоровьесберегающим технологиям в профессиональной деятельности переводчика.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Проблема определения понятия «перевод».
2. Аспекты переводоведения.

3. Общая теория перевода.
4. Частные теории перевода.
5. Научная критика перевода.
6. Прикладное переводоведение.
7. Гуманитарное осмысление перевода.
8. Дидактика перевода.
9. История перевода.

Разработка глоссария основных терминов.

Раздел 2:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Соотношение типов языка перевода и языка оригинала.
2. Характер и качество соответствия текста перевода тексту оригинала.
3. Общая характеристика субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста.
4. Первичность/непервичность текста оригинала.
5. Тип переводческой сегментации текста, используемые единицы перевода.
6. Тип адекватности.
7. Уровни эквивалентности.
8. Проблемы перевода.
9. Ложные друзья переводчика. Безэквивалентная лексика.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Национальное языковое сознание и его отражение в разных видах коммуникации.
2. Культурные и языковые барьеры в переводе.
3. Творческая природа перевода.
4. Перевод как репродуцирующий процесс и как продуцирующий творческий процесс.
5. Этика переводческой деятельности.
6. Моральный кодекс переводчика.
7. 10 заповедей переводчика.
8. Здоровье переводчика: как снять стресс.
9. Устный перевод: требования и специфика.
10. Письменный перевод: требования и специфика.

Выполнение практических работ, как-то подготовка рекомендаций по здоровьесберегающим технологиям, культурным и языковым барьерам, ложным друзьям переводчика, этическим аспектам переводческой профессии.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач		
ОПК-5.1	– применяет компьютер для поиска, обработки, анализа и представления информации.	1. Изучите информацию и составьте список из пяти самых полезных, с вашей точки зрения, поисковых операторов Google и Yandex. Обоснуйте свой выбор. 2. Сформулируйте запрос при помощи операторов и фильтров и заполните таблицы (5 запросов на выбор в каждой системе). В выводе напишите: 1. почему вы выбрали именно эти операторы; 2. как они упростили / усложнили поиск; 3. как они могут вам пригодиться в учебе / профессиональной деятельности / в жизни; 4. какая поисковая система вам показалась более эффективной, объясните почему.
ОПК-5.2	– определяет перечень ресурсов и программного обеспечения для использования в профессиональной деятельности.	Выберите одну из CAT-платформ из предложенного ниже списка, изучите по ниже представленным критериям ее и подготовьте презентацию. CAT-системы: DejaVu memoQ Phrase OmegaT SDL Trados Studio Swordfish Textunited CafeTran Espresso Matecat Критерии оценки системы автоматизированного перевода: набор функций;

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		цена продукта; мобильность системы (наличие облака); обучение пользователей; понятность интерфейса; возможность работать в команде; инструменты организации работы переводчика (поиск заказов, оплата, дедлайны); общее впечатление.
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях		
ОПК-1.1	– использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода.	Примерные практические задания (подготовка докладов): Учет в переводе жанровой концепции текста. Принципы перевода на ИЯ текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистическая очерк, рецензия. Перевод газетных заголовков, специфика построения лексического состава заголовков на ИЯ. Учет в переводе авторской концепции текста. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Соблюдение в переводе с РЯ норм ИЯ. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.
ОПК-1.2	– анализирует типологические особенности языков перевода.	Примерные практические задания (подготовка докладов): Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности Проблемы перевода, связанные с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.) Проблема передачи русских родовых форм.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе на ИЯ. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе.
ОПК-1.3	– осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий.	Примерные практические задания (подготовка докладов): Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Металингвистическая функция высказывания как проблема перевода: описание ситуаций, касающихся не денотатов, вычленяемых в действительности, а их обозначений. Выявление переводчиком металингвистических элементов сообщения на ИЯ и построение сообщения на РЯ с использованием элементов иной языковой системы. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода Логическая основа передачи ассоциативной информации (общность фоновых знаний отправителя и получателя текста). Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Введение в специальность» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме недифференцированного зачета.

Зачет по данной дисциплине проводится в устной форме согласно оценочным средствам

Перечень теоретических вопросов к зачету:

1. История перевода: Древний мир, Арабская школа, Средние века.
2. История перевода: Новое время, XIX-XX век.
3. Определения перевода. Причины возникновения теории перевода.
4. Процесс перевода. Эквивалентность.
5. Интерференция.
6. Виды полного перевода.
7. Виды сокращенного перевода.
8. Лексические переводческие трансформации.
9. Грамматические переводческие трансформации.
10. Лексико-грамматические переводческие трансформации.
11. Ложные друзья переводчика.
12. Реалии. Перевод реалий.
13. Особенности письменного перевода.
14. Особенности устного перевода.
15. Особенности жанров устного перевода.
16. Последовательный перевод.
17. Синхронный перевод.
18. Профессиональная этика перевода.
19. Этикет в работе устного переводчика.
20. Гигиена труда переводчика.

Показатели и критерии оценивания недифференцированного зачета:

- «зачтено» – студент должен показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, интеллектуальные навыки решения простых задач;
- «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.